

Gi-be/693-8/2017.

Adásvételi szerződés/*Purchasing Contract*

amely létrejött egyrészről a **Miskolci Egyetem** (székhelye: Miskolc - Egyetemváros, H 3515, adószám: 15308809-2-05, intézményi azonosító: FI 87515, képviseli: Dr. Deák Csaba kancellár és Prof. Dr. Gácsi Zoltán projektvezető), a továbbiakban Vevő,

másrészről a **CompuTherm LLC** (székhelye: 8401 Greenway Blvd, Suite 248, Middleton, WI 53562 USA, cégjegyzékszám: NA adószáma: 391849537), képviseli: Fan Zhang president; bankszámlaszám: 4486845, ABA/Routing Number: 071025661, Swift code: HATRUS44, bank neve: BMO Harris N.A.), a továbbiakban Eladó között, az alábbiak szerint.

made by and between the University of Miskolc (seat: Egyetemváros, Miskolc H-3515, Hungary; tax number: 15308809-2-05; institutional registration number: FI 87515, represented by: Dr. Deák Csaba chancellor and Prof. Dr. Gácsi Zoltán project manager), hereinafter referred to as Buyer, on the one part,

and the CompuTherm LLC (seat: 8401 Greenway Blvd, Suite 248, Middleton, WI 53562 USA; registration number: NA, tax number: 391849537; represented by: Fan Zhang, president, bank account: 4486845, ABA/Routing Number: 071025661, Swift code: HATRUS44, bank name: BMO Harris N.A.), hereinafter referred to as Seller, on the other part,

under the following terms and conditions.

Előzmények / *Preliminaries*

Vevő, mint ajánlatkérő a Kbt. 113 § (1) bekezdése szerinti nyílt közbeszerzési eljárást folytatott le. A beérkezett ajánlatok alapján a közbeszerzési eljárás nyertesének az ajánlatkérő Eladó hirdette ki. Felek jelen adásvételi szerződést (a továbbiakban: szerződés) ezen közbeszerzési eljárás alapján kötik meg, a közbeszerzési dokumentumokban foglalt valamennyi kitévelt, előírást, stb. magukra kötelezőnek fogadják el.

Buyer, pursuant to Article 113(1) of Act CXLIII of 2015 on Public Procurement (hereinafter PPA), has conducted an open public procurement procedure. Buyer, based on the submitted tenders, has declared Seller as the winning tenderer. The parties make the purchasing contract in question (hereinafter: the contract) on the basis of the public procurement procedure, and all clauses and specifications contained in the public procurement documentation shall constitute an inseparable part of this contract.

A szerződés tárgya / *Purpose of the contract*

1. Jelen adásvételi szerződés tárgya: a GINOP- 2.3.2-15-2016-00027 számú projekt keretében **Termodinamikai és termokémiai számításokra alkalmas szoftver és modellezéshez szükséges adatbázisok** szállítása.

Purpose of the purchasing contract: Supplying software and databases for research and development of crystalline and amorphous nanostructured materials within the framework of the GINOP-2.3.2-15-2016-00027 project.

2. Eladó a szerződés aláírásával a szoftver és az adatbázisok átadásától **korlátlan** időtartamra szóló, nem kizárólagos, át nem ruházható felhasználási engedélyt ad a szoftver oktatási-kutatási célú használatára Vevőnek. Eladó szavatol azért, hogy a szoftvereken nem áll fenn harmadik személynek olyan kizárólagos szerzői vagyoni/felhasználási joga, amely a Vevő jelen szerződés szerinti megszerzését és felhasználását korlátozná vagy akadályozná.

*By signing this contract Seller gives Buyer non-exclusive and non-transferable permission to use the software and database for educational and research purposes for an **unlimited** period from their receipt. Seller guarantees that no third party holds any intellectual property rights or enjoyment rights to the software that would restrict or obstruct the Buyer's rights to and enjoyment of the software in regard to this contract.*

3. A leszállításra kerülő szoftver és adatbázisok részletes specifikációját, műszaki jellemzőit, valamint a felsorolt tartozékait a Dokumentáció VI. része (Műszaki leírás), valamint a nyertes ajánlat tartalmazza.

Detailed specifications and technical characteristics of the software and databases to be supplied are contained in Part VI (Technical description) and in the winning tender.

A szerződés tartama / Period of performance

4. A szerződés időbeli hatálya: a szerződés megkötésétől számított 4 hónap.

Deadline for performance: within four months from conclusion of the contract.

A szerződés tartalma, ellenszolgáltatás / Performance and consideration

5. Eladó vállalja, hogy a szoftvert és az adatbázisokat a 6. pontban meghatározott ellenérték fejében a 8. pontban meghatározott határidőben leszállítja Vevőnek (műpéldány átadása, vagy letöltési lehetőség biztosítása).

Seller undertakes to deliver the software and databases to Buyer for the amount of consideration specified in Section 6 to the deadline specified in Section 8 (in hard form or ensuring access for downloading).

6. A leszállítandó szoftver és adatbázisokért Vevő összesen **50.000 USD + 0 % ÁFA** összeget fizet Eladónak, amely tartalmazza a szükséges részletes angol nyelvű használati utasítást CD melléklettel, vagy nyomtatott formában, folyamatos licenz mellett ingyenes szoftvertámogatást, szoftverfrissítést a sikeres telepítés napját követő első naptari évben, továbbá a jótállási (garanciális) kötelezettségek ellenértékét és valamennyi költségét. A meghatározott díj fix összegű ár. A díj az árképzésben felmerült hibák, egyéb tévedések, valamint a gazdasági feltételek, árfolyam-kondíciók megváltozása esetén sem módosítható.

Buyer shall pay 50.000 USD in total for the software and databases to be delivered and 0 % VAT/sales tax to Seller, which shall include the cost of all necessary detailed user guides in English either on CD or in printed form, a perpetual license, free-of-charge software support and updating for one calendar year from the successful installation, fees for the obligatory guarantee, and any other costs. The specified cost shall be considered as a fixed price. The fee cannot be modified even in the case of mistakes during price fixing, other errors, economic conditions or changes in exchange rates.

Szállítási hely és határidő / *Place of delivery, deadline for performance*

7. Eladó a szoftvert és adatbázisokat a Miskolci Egyetem, 3515 Miskolc, Egyetemváros címre köteles szállítani, vagy a szoftver és az adatbázisok elérhetőségét biztosítani.
Seller is obliged to deliver the software and databases to University of Miskolc, Egyetemváros, 3515 Miskolc, Hungary, or to ensure access to them by other means.
8. Eladó a 7 pontban meghatározott címre történő szállítást, vagy a letölthetőség biztosítását a szerződés megkötésétől számított **4 hónapon** belül köteles teljesíteni.
Seller shall deliver to the specified address or otherwise ensure access within 4 months of the conclusion of the contract.
9. A szállítási határidőn belül Eladó a szállítás várható időpontjáról a szállítás előtt legalább 5 nappal köteles értesítést küldeni a Vevő részére. Felek a szállítás és az átadás-átvétel pontos időpontját kapcsolattartóik útján egyeztetik.
Seller shall inform Buyer of the expected date of delivery at least five days in advance of delivery. The parties shall agree upon the exact time of handover through their contact persons.

Az szoftver és adatbázisok átadása-átvétele / *Handover of the software and databases*

10. A szoftver és az adatbázisok átvételéről, illetve sikeres letöltéséről jegyzőkönyvet kell felvenni. Az átadás-átvétel akkor tekinthető befejezettnek, ha a jegyzőkönyv szerint a szoftver és az adatbázisok sikeres telepítése megtörtént.
Records must be kept of the receipt of the software and databases and of their successful downloading. The handover is only considered complete when it is recorded in the records that the software and databases have been successfully installed.
11. Vevő részéről az átvételre és a jegyzőkönyv aláírására jogosult személy:
Dr. Baumli Péter egyetemi docens
*Person entitled to receive the goods and sign the records on the part of the Buyer:
Dr. Baumli Péter assistance professor*
12. Vevő a szerződés teljesítésének elismeréséről (teljesítésigazolás) vagy az elismerés megtagadásáról legkésőbb Eladó teljesítésétől, vagy az erről szóló írásbeli értesítés kézhezvételétől számított tizenöt napon belül írásban köteles nyilatkozni. A teljesítésigazolás aláírására jogosult személy: Prof. Dr. Gácsi Zoltán projektvezető
Buyer is obliged to declare in writing its acknowledgement of the performance of the contract (certification of completion) or to refuse acknowledgement of performance within fifteen days of performance or receipt of written notification regarding performance. Person entitled to sign the certificate of completion: Prof. Dr. Gácsi Zoltán project manager

Szállítási késedelem és jogkövetkezményei / *Late delivery and legal consequences*

13. Eladó késedelmi és megghiúsulási kötbér vállalására köteles. A kötbérek a Ptk. 6:186. § (1) bekezdése szerint abban az esetben érvényesíthetők, ha Eladó olyan okból, amelyért felelős megszegi a szerződést. Vevő jogosult az esedékessé vált kötbér összegét a díjból

visszatartani a Kbt. szabályainak betartásával. A kötbérigények érvényesítése nem zárja ki a szerződésszegésből eredő egyéb igények érvényesítésének lehetőségét.

Seller is obliged to undertake a contractual penalty for late delivery or cancellation. In accordance with Article 6:186(1) of the Civil Code, the contractual penalty may be imposed only if the non-performance is for reasons attributable to the Seller. Buyer is entitled to withhold the amount of the contractual penalty from the total to be paid in the manner set forth in the PPA. Meeting the demand to pay a contractual penalty does not exclude the possibility of other demands arising from breach of contract.

14. A teljesítési határidő Eladónak felróható késedelmes teljesítése esetén Eladó – a szerződésszegésből fakadó egyéb kötelezettségein túl – késedelmi kötbér fizetésére köteles. Az érvényesíthető késedelmi kötbér: 0,5 %/naptári nap, maximum 30 napi tétel, alapja a szerződés nettó értéke. Az érvényesített kötbér összegéről Vevő a teljesítésigazolásban tájékoztatja Eladót.

In case of performance later than the delivery deadline for reasons attributable to Seller – beyond the other obligations arising from breach of contract – the Seller is obliged to pay a contractual penalty. The enforceable contractual penalty for late performance: 0.5% per calendar day, for a maximum of 30 days, based on the net value of the contract. Buyer shall inform Seller of the amount of penalty invoked in the certificate of completion.

15. A késedelem időtartamába nem számít bele a Vevői késedelem és a vis maior. Felek vis maiornak tekintik különösen a – nem Eladó alkalmazottaira vonatkozó – sztrájkot, valamint a háborút, árvizet, tüzesetet, karantént.

Delays on the side of the Buyer or due to unavoidable accidents (vis major) are not considered as a period of late delivery. Parties shall specifically consider as vis major events such as strikes (but not those involving Seller's employees), wars, flooding, fire or quarantine.

16. A késedelmi kötbér összegét Vevő jogosult az általa fizetendő ellenérték összegéből visszatartani.

Buyer is entitled to withhold the amount of contractual penalty for late performance due from the price to be paid.

17. Amennyiben a szerződés teljesítése olyan okból, amelyért Eladó felelős, lehetetlenné válik, vagy Eladó a szerződés teljesítését megtagadja, vagy a szerződés teljesítésével felhagy, akkor a szerződés meghiúsul és Eladó a nettó eladói díj 20 %-ának megfelelő összegű meghiúsulási kötbért köteles fizetni. Meghiúsulás esetén Vevőt rendkívüli felmondási jog illeti meg.

Should the performance of the contract become impossible for any reason for which the Seller is accountable, or should Seller refuse to perform, or terminate performance, then Seller is obliged to pay an amount equal to 20% of the total net price as a contractual penalty for cancellation of contract. In case of non-performance Buyer has the right to terminate the contract with immediate effect.

Fizetési feltételek / Conditions of payment

18. Eladó számlát a 10. pontban leírt követelmények teljesítését követően nyújthat be.
Seller may issue an invoice after the requirements in Section 10 are fulfilled.

19. A számlához mellékelni kell Vevő teljesítésigazolását. Teljesítésigazolás csatolása hiányában a számla megkifogásolva visszaküldésre kerül.
The certificate of completion issued by Buyer must be attached to the invoice. If the certificate of completion is not attached, the invoice will be rejected and sent back to the Seller.
20. Vevő a 18. pontban foglaltak alapján kiállított számla ellenében fizeti meg az ellenszolgáltatást a Kbt. 135. §, valamint a Ptk. 6:130. § (1)-(2) bekezdésében foglaltak szerint, 30 napos fizetési határidővel Eladó BMO Harris N.A. banknál vezetett 4486845 számú bankszámlájára történő átutalással.
Buyer shall make payment of the invoice issued as specified in Section 18, as set out in Article 135 of the PPA and Article 6:130(1)-(2) of the Civil Code, within the thirty (30)-day deadline via bank transfer to Seller's bank (bank account: 4486845, ABA/Routing Number: 071025661, Swift code: HATRUS44, bank name: BMO Harris N.A).
21. A kifizetés és az elszámolás pénzneme USD.
The currency of payment and accounting is USD.
22. Vevő tájékoztatja Eladót, hogy jelen szerződés közbeszerzési eljárás alapján kötött szerződés, így a szerződés és annak teljesítése esetén a kifizetés az Art. 36/A. § hatálya alá tartozik.
Buyer informs Seller that this contract is a contract made based on a public procurement procedure, and the contract and payment of its performance are regulated under Article 36(A) of Act XCII of 2003 on the Rules of Taxation.
23. Amennyiben Vevő az ellenérték kifizetésével késedelembe esik, Eladó a Ptk. 6:155 §-ban meghatározott mértékű késedelmi kamatot követelhet.
In the case of any delay in payment by Buyer, Seller may claim interest on arrears in the amount set out in Article 6:155 of the Civil Code.

Szavatosság, jótállás és egyéb kötelezettségek / *Warranty, guarantee and other obligations*

24. Eladó szavatol azért, hogy a szoftver és adatbázisok a jogszabályban, irányadó szabványokban, a közbeszerzési műszaki leírásban és a szerződésben előírt feltételeknek megfelelnek.
Seller guarantees that the software and databases meet all requirements stated in laws, standards, public procurement technical description and the contract.
25. Eladó a jelen szerződés alapján leszállított szoftverre és adatbázisokra az átadás-átvételi eljárás sikeres befejezésétől számított **12 hónap jótállást** vállal. A jótállás időtartama alatt Eladó a felelősség alól csak akkor mentesül, ha bizonyítja, hogy a hiba oka a teljesítés után keletkezett.
Seller undertakes to supply a 12-month warranty dating from the successful handover of the software and databases. During the warranty period the Seller is exempted from liability only if it proves that the fault arose after performance.
26. Eladó garantálja a szoftver és adatbázisok rendeltetésszerű használhatóságát, konstrukcióban és kivitelben a Dokumentáció műszaki leírásában megadott technikai paramétereknek megfelelően. Eladó garantálja, hogy a szoftver és adatbázisok mentesek

mindenfajta tervezési, kivitelezési, vagy egyéb olyan hibától, amelyek az Eladó, vagy a gyártó tevékenységével összefüggésben van.

Seller guarantees that the software and databases are fit for intended purpose and meet the technical parameters given in the technical description in the Documentation. Seller guarantees that the software and databases are free of any faults in design and execution that are related to any activities of the Seller or their manufacture.

27. A jótállás a Vevő szavatossági, vagy jogszabályból eredő más jogait nem érinti.
The warranty shall not affect the rights and obligations of the Buyer under any other warranties or laws.

Pénzmosás elleni rendelkezések / Anti-money laundering measures

28. A Kbt. 136. § (1) bekezdése alapján Eladó kötelezettséget vállal, hogy nem fizet, illetve nem számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)- kb) alpontjai szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek az Eladó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

Seller undertakes that any cost incurred in relation to a company not being in compliance with the stipulations set out in Article 62(1)(ka)-(kb) of the PPA and which may be used for reduction of the Seller's taxable income, may not be paid or charged by the Seller in relation to the performance of the contract.

29. Eladó kötelezettséget vállal, hogy a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Vevő számára megismerhetővé teszi és a Kbt. 143. § (3) bekezdés szerinti ügyletekről a Vevőt haladéktalanul értesíti.

Seller shall reveal its structure of ownership to the contracting authority during the full period of performance of the contract, and notify Buyer without delay of any transactions covered under Article 143(3) of the PPA.

30. Amennyiben Eladó külföldi adóilletőségűnek minősül, akkor ezúton meghatalmazza a magyarországi Nemzeti Adó- és Vámhivatalt, hogy az Eladó adóilletősége szerinti adóhatóságtól az Eladóra vonatkozó adatokat közvetlenül, jogsegély igénybevétele nélkül beszerezze.

If the tax residence of Seller is not in Hungary, then Seller authorises the Hungarian Tax and Customs Administration to gather data about Seller from Seller's tax authority directly and without recourse to legal procedures.

31. A Kbt. 143. § (2) bekezdése alapján Vevő köteles a szerződést felmondani, vagy - a Ptk.-ban foglaltak szerint - attól elállni, ha a szerződés megkötését követően jut tudomására, hogy Eladó tekintetében a közbeszerzési eljárás során kizáró ok állt fenn, és ezért ki kellett volna zárni a közbeszerzési eljárásból.

Pursuant to Article 143(2) of the PPA, Buyer shall terminate the contract or rescind the contract according to the Civil Code, if, after the conclusion of the contract, it learns that the Seller has been subject to a ground for exclusion in the procurement procedure and should have been excluded from the procurement procedure.

32. A Kbt. 143. § (3) bekezdése alapján Vevő jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon - ha

Pursuant to Article 143(3) of the PPA, Buyer shall be entitled to and at the same time shall be bound to terminate the contract – where necessary, giving a period of notice which allows the party concerned to arrange for the carrying out of his duty according to the contract -, if

- a) Eladóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

any legal person or any entity having legal capacity under its personal right subject to the situations set out in Article 62(1)(kb) owns directly or indirectly a share exceeding 25% in Seller or has the right to vote;

- b) Eladó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.

Seller acquires directly or indirectly a share exceeding 25% in any legal person or any entity having legal capacity under its personal right, which is subject to the situations set out in Article 62(1)(kb) of the PPA.

Alvállalkozókra, projektársaságra vonatkozó rendelkezések *Provisions regarding subcontractors, project companies*

33. Eladó jogosult a teljesítéshez alvállalkozót igénybe venni.
Buyer is entitled to rely on subcontractors for performance of the contract.
34. Eladó köteles Vevőnek legkésőbb a szerződés megkötésének időpontjában valamennyi alvállalkozót bejelenteni, amely részt vesz a szerződés teljesítésében. Eladó ezúton nyilatkozik, hogy az általa igénybe venni kívánt alvállalkozók nem állnak kizáró okok hatálya alatt. Eladó a szerződés teljesítésének időtartama alatt köteles Vevőnek minden további, a teljesítésbe bevonni kívánt alvállalkozót előzetesen bejelenteni, és a bejelentéssel együtt nyilatkozni arról is, hogy az általa igénybe venni kívánt alvállalkozó nem áll kizáró okok hatálya alatt.
Seller is obliged to notify Buyer, by conclusion of the contract at the latest, of all subcontractors that will participate in the performance of the contract. Seller thereby declares that the subcontractors that it wishes to rely upon are not subject to any grounds for exclusion. Seller is obliged to notify Buyer in advance of any other subcontractor that it wishes to involve during the period of performance of the contract, and to declare that the subcontractor it wishes to involve is not subject to any grounds for exclusion.
35. Eladó köteles a teljesítéshez az alkalmasságának igazolásában részt vett szervezetet a Kbt. 65. § (9) bekezdésében foglalt esetekben és módon igénybe venni. E szervezet bevonása akkor maradhat el, vagy helyette akkor vonható be más (ideértve az átalakulás, egyesülés, szétválás útján történt jogutódlás eseteit is), ha Eladó e szervezet nélkül vagy a helyette bevont új szervezettel is megfelel azoknak az alkalmassági követelményeknek, amelyeknek az ajánlattevőként szerződő fél a közbeszerzési eljárásban az adott szervezettel együtt felelt meg.

Seller is obliged to rely on the capacities of other entities involved in the suitability criteria in the cases and manner set out in Article 65(9) of the PPA. Participation of an entity may be withdrawn, or it may be replaced by another entity (including in cases of legal succession through reorganisation, merging or division), only if Seller is able to fully comply, either without the entity or with its replacement, with the suitability criteria that Buyer as tenderer fulfilled including the given entity during the public procurement procedure.

36. Vevő a szerződés teljesítése során a nyertes ajánlattevő(k) részére projektársaság létrehozását nem teszi lehetővé.
Buyer does not permit the winning tenderer(s) to establish a project company during performance of the contract.

Vegyes rendelkezések / *Misceallenous provisions*

37. Felek rögzítik, hogy szerződéses jogviszonyukra a magyar jog az irányadó.
The parties acknowledge that all legal disputes shall be governed by Hungarian law.
38. Felek megkísérik vitás kérdéseiket közvetlen tárgyalás útján rendezni. Ennek sikertelensége esetére alávetik magukat - hatáskörtől függően - a Miskolci Járásbíróság, illetve a Miskolci Törvényszék kizárólagos illetékességének.
The parties declare that the primary means of settling any dispute that may arise between them shall be immediate conciliation talks. Should these talks fail, they accept the exclusive jurisdiction of Miskolc Regional Court and Miskolc District Court.
39. Jelen szerződés teljesítésével kapcsolatosan kapcsolattartó személyek:
Contact persons regarding the performance of this contract:
Vevő részéről / *on behalf of Buyer:*
Eladó részéről / *on behalf of Seller:*
40. Eladó köteles a Vevőtől a jelen szerződéssel összefüggésben szerzett információkat, dokumentációkat bizalmasan kezelni. Vevő írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik fél részére azokba betekintést nem engedhet, szakmai publikációkban azokat nem használhatja fel.
Seller shall handle as confidential all qualified information and documents. The documentation shall not be transferred to third parties and shall not be used in professional publications.
41. Jelen szerződés a közbeszerzési eljárás dokumentumai (ajánlattételi felhívás, dokumentáció, nyertes ajánlat) alapján kerül megkötésre. A szerződést kétség esetén ezek tartalma alapján kell értelmezni.
This contract shall be concluded according to the tender documentation (invitation to tender, winning tender). In case of doubt, the contract shall be interpreted according to this documentation.
42. A beszerzés a GINOP-2.3.2-15-2016-00027 számú projekt keretében valósul meg.
The procurement is implemented within the GINOP-2.3.2-15-2016-00027 project.
43. Eladó a szerződés aláírásával tudomásul veszi, a 321/2015. (X. 30.) Korm. rendelet alapján Vevő adatszolgáltatási kötelezettségét, valamint a Közbeszerzési Hatóság ellenőrzési hatáskörét a szerződés teljesítés és módosítása körében a 308/2015. (X. 27.) Korm. rendelet szerint.
By signing this contract Seller shall accept their obligation concerning data provision pursuant to Government Decree 321/2015. (X. 30.) as well as the competence of

Procurement Authority concerning the performance and modification of the contract pursuant to Government Decree 308/2015. (X. 27.).

44. Eladó vállalja, hogy az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény 27. §-ára figyelemmel üzleti titok címen nem tagadja meg a tájékoztatást a jelen szerződés lényeges tartalmáról. Eladó jelen szerződés aláírásával tudomásul veszi, hogy nem minősül üzleti titoknak az az adat, amelynek megismerését, vagy nyilvánosságra hozatalát jogszabály közérdekből elrendeli.

Pursuant to Article 27 Act of CXII of 2011 on information self-determination and freedom of information Seller is obliged not to deny information labelled confidential on the essential content of this contract. By signing this contract Seller accepts that the information may not be claimed to be a business secret if the data is public on grounds of public interest according to Article 27(3) of Act CXII of 2011 on the Right of Informational Self-determination and on Freedom of Information.

45. Eladó a 368/2011. (XII.31.) Korm. rendelet 50. § (1a) bekezdés szerint nyilatkozik, hogy átlátható szervezetnek minősül. Eladó tudomással bír arról, hogy az Áht. 41.§ (6) bekezdésében foglaltak szerint költségvetési szerv csak átláthatónak minősülő szervezettel köthet érvényesen visszterhes szerződést, illetve létrejött ilyen szerződés alapján csak átláthatónak minősülő szervezetnek teljesíthet kifizetést; továbbá, hogy valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kötött visszterhes szerződést Vevő felmondja, illetve ha a szerződés teljesítésére még nem került sor a szerződéstől eláll. A szerződés aláírásával Eladó hozzájárul ahhoz, hogy az átláthatósági feltétel ellenőrzése céljából a szerződésből eredő követelések elévüléseiig, a 2011. évi CXCV. törvény 55. §-ában meghatározott adatokat Vevő kezelje.

Pursuant to Article 50 of 368/2011. (XII.31.) Seller declares that it qualifies as a transparent organisation. Seller is aware that any budgetary organ may enter into valid pecuniary contract only with a body which is qualified as transparent or may make a payment only to a transparent organisation under such contract. Furthermore, Buyer shall terminate a pecuniary contract based on a false declaration or if the contract has not yet been performed. By signing the contract, Seller agrees that for the purpose of verifying the transparency condition, until the termination of claims arising from the contract, Buyer shall handle the data pursuant to Article 55 of Act CXCV of 2011.

46. Felek rögzítik, hogy Eladó nem minősül olyan gazdálkodó szervezetnek, amelyben a Vevő magasabb vezető, vezető beosztású közalkalmazottja, vagy ezen közalkalmazottak közeli hozzátartozója tulajdonosi részesedéssel rendelkezik, továbbá nem minősül olyan gazdasági társaságnak, amely vezető tisztségviselője, felügyelő bizottsági tagja, vagy ezen közalkalmazottak közeli hozzátartozója Vevő magasabb vezető, vezető beosztású, vagy pénzügyi kötelezettségvállalásra jogosult közalkalmazottja.

The Parties declare that Seller is not an economic entity in which Buyer's senior manager or senior public employee or a close relative of these public employees owns a share. Furthermore Seller is not the chief officer, supervisory board member or a public employee or a close relative of them in a company of which Buyer's senior manager, senior public employee or a public employee who is entitled to make financial commitments.

47. Vevő képviselője nyilatkozik, hogy jelen szerződés szakmai szempontból megfelelő, célszerű, a Vevő érdekeit – az adott korlátok között – a legjobban szolgálja, a szerződéskötés előkészítése során a közbeszerzési törvény előírásainak figyelembevételével jártak el, továbbá a jogszabályokban és Vevő belső szabályzataiban foglalt összeférhetlenségi rendelkezésekbe nem ütköznek.

Buyer's representative declares that this contract is appropriate, expedient from professional point of view, it serves the Buyer's best interests within the given limitations, during the preparation of the contract they have taken into account the provisions of the Public Procurement Act and do not qualify as having a conflict of interests as defined in the legislation and in the internal rules of the Buyer.

48. Jelen szerződést kizárólag a Kbt. 141. § előírásaiban foglalt feltételek esetén, írásban lehet módosítani.

This contract shall be modified exclusively in writing according to the conditions set out in Article 141 of the PPA.

49. A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. és a vonatkozó hatályos jogszabályok az irányadók.

In issues not regulated by the contract, the Civil Code and the relevant existing legislation shall apply.

Jelen szerződést Felek, mint akaratukkal mindenben egyezőt a mai napon jóváhagyólag aláírták.


The present agreement is signed by the Parties, as their will, in their entirety today.


2017 OKT. 04

Miskolc, 2017.


Miskolc Egyetem
University of Miskolc
Vevő Buyer



 10/16/2017
Compu Therm LLC
Eladó Seller

Pénzügyi ellenjegyzés / *Financial countersignature:* 

Miskolc, 2017. 09. 29.

Jogi ellenjegyzés / *Legal countersignature:*

Miskolc, 2017.



